

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 317

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junio 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

< 特別定額給付金 >

「新型コロナウイルス感染症緊急経済対策」として、「特別定額給付金」が国籍に関わらず日本に住所を有する全ての人に、給付されます。

給付対象者

2020年4月27日現在で、上尾市の住民基本台帳に記録されている人

給付額

給付対象者につき10万円

申請方法

新型コロナウイルス感染症の拡大を防ぐため、郵送申請方式とオンライン申請方式が基本となります。給付金は、原則、申請者（世帯主）名義の口座に振り込まれます。申請期限は、2020年9月8日（火）です。

1) 郵送申請

市から世帯主宛てに世帯全員分の申請書が郵送されます。申請書に必要事項（振込先口座など）を書いて、振込先口座の確認書類と世帯主の本人確認書類の写しとともに返送してください。

*6月12日（金）まで申請書が届かない場合は、福祉総務課にお問合せください。

2) オンライン申請

（マイナンバーカードを持っている方が利用可能）

オンライン申請は世帯主のみ行うことができ、世帯全員分を一括して申し込むのが原則です。インターネット上のサイト「マイナポータル」から振込先口座を入力した後に、振込先口座の確認書類をアップロードし、電子署名により本人確認をします。本人確認書類は要りません。

*これからマイナンバーカードの交付申請を行う場合、給付金の



Informaciones importantes con respecto al Nuevo Coronavirus

<Ayuda Económica Especial>

Como el paquete de medidas urgentes para el Covid-19, el Gobierno de Japón decide brindar la Ayuda Económica Especial a todas las personas que están registradas en Japón, tengan o no tengan la nacionalidad japonesa.

¿Quién podrá beneficiarse?:

Todas las personas incluidas en el Registro Residente Básico en la Ciudad de Ageo a fecha del 27 de abril, 2020.

Monto del Subsidio: 100.000yenes por persona

Forma de solicitar: Para prevenir la infección por Covid-19, básicamente hay que solicitar la ayuda por correo o por Internet. El pago se realizará, por regla general, en la cuenta del banco del solicitante (cabeza de familia). Fecha límite de la presentación de solicitud: martes 8 de septiembre, 2020.

1) Solicitud por correo postal

La municipalidad de Ageo enviará por correo el formulario de solicitud a la persona responsable de familia (cabeza de familia); esta hoja de solicitud incluye a todos los miembros registrados como un hogar. Cuando lo reciba, por favor, llénelo completamente (no debe olvidar escribir el número de la cuenta bancaria de la cabeza de familia) antes de enviárselo a la municipalidad. Asegúrese de incluir lo siguiente: una copia del documento que verifique el número de la cuenta de banco escrito en el formulario y una copia del certificado de identidad de la cabeza de familia. * Si no llega el formulario para el 12 de junio (viér.), por favor, contacte con Fukushisoumu-ka.

2) Solicitud por Internet (Esta forma es exclusivamente para residentes que tienen la Tarjeta My Number)

Solo la cabeza de familia puede presentar la solicitud por online. Por regla general la cabeza de familia es la que hace la solicitud de todos los miembros de familia registrados juntos en la municipalidad como unidad de hogar. Para solicitar por internet, primero, acceda al sitio web "MynaPortal" y entrar el número de cuenta en donde se hace la transferencia. Luego suba un documento que verifique su cuenta de banco. Por último, haga la firma electrónica para la identificación del solicitante. Otros documentos de identificación son innecesarios. Recuérdese de que será posible que su tarjeta de My Number no sea emitido para el último día del plazo de

申請期限までに交付が間に合わないことがありますので、ご注意ください。

★ 配偶者からの暴力を理由に避難している方

2020年4月27日以前に、今住んでいる所に住民票を移すことが出来なかった方は、申出の手続きをすることにより、世帯主でなくても、同伴する子どもの分を含めて給付金の申請ができます。手続きを行った方とその同伴者分の給付金は、世帯主(配偶者など)からの申請があっても支給されません。

→ 特別定額給付金コールセンター

Tel. 048-772-9525

< 国民健康保険加入者への傷病手当金 >

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱などの症状があり感染が疑われる」などの理由により、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、傷病手当金の支給が受けられることがあります。

詳しくは、保険年金課に問い合わせてください。

適用期間：2020年1月1日から9月30日(水)まで

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



< DV相談プラス >

新型コロナウイルスの感染拡大による生活不安やストレスから、DVの増加・深刻化が懸念されています。こうした状況に対応するため、内閣府はDV相談体制を強化しました。スマートフォンからはQRコードを利用してください。

緊急の場合は、迷わず110番へ！

多言語相談

SNSによる相談。

時間：正午～午後10時

言語：英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ネパール語



電話・メール相談

日本語での相談。

時間：24時間

電話：0120-279-889

アドレス：<https://soudanplus.jp/>



solicitud aunque la solicite de ahora en adelante.

★ Personas que huyen de casa debido a la violencia por cónyuge

Si usted no está en la dirección registrada en la municipalidad por la violencia doméstica, y la dirección actual todavía no está registrada para el 27 de abril de 2020, usted podría presentar la solicitud de la Ayuda Económica Especial en caso de que usted se lo comunique al municipio en el que reside actualmente. Al mismo tiempo usted podrá pedir la Ayuda para sus hijos que le acompañan aunque usted no es la cabeza de familia. El pago de la Ayuda para las personas que sufren esta situación no será realizado a la cabeza de familia registrada (cónyuge) incluso si el/la mismo cónyuge lo solicite.

Centro de llamadas para la Ayuda Económica Especial
Tel.048-772-9525

<Subsidio por lesión o enfermedad para afiliados al Seguro Nacional de Salud>

Si personas residentes que 1) estén cubiertas por el Seguro Nacional de Salud de la municipalidad de Ageo, y 2) reciban salarios de su empleador, no pueden trabajar y por lo tanto no puede recibir su sueldo porque se ha contagiado del Covid-19 o hay riesgo de la infección (tener síntomas de fiebre etc..) podría recibir el "Subsidio por lesión o enfermedad". Para más detalles, por favor, infórmese en Hoken-Nenkin-ka.

Periodo aplicable: De 1 de enero (miér.) a 30 de septiembre (miér.) 2020.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

<Línea de atención sobre Violencia Doméstica Plus>

En la actualidad, a causa de los efectos sociales de la propagación del nuevo coronavirus, se teme que haya un aumento de violencia doméstica tanto en número de casos de violencia doméstica como en su nivel de gravedad. Para que las víctimas de violencia doméstica puedan realizar consultas de manera segura, la Oficina de Gabinete de Japón refuerza la consulta para enfrentarse con el problema. Desde el teléfono móvil, acceda al código QR que está abajo, y en caso de emergencia, no dude en marcar 110 (número directo con la policía).

Consulta multilingüe por SNS

Horario: del mediodía a las 10 de la noche

Idiomas: español, inglés, chino, coreano, tagalo, portugués, tailandés y nepalés

Consulta por teléfono y por e-mail (solo en japonés)

Horario: 24 horas

Tel.: 0120-279-889

Dirección del web site :

<https://soudanplus.jp/es/index.html>



さいたまけんしんがた かんせんしやう
埼玉県新型コロナウイルス感染症
けんみん サポートセンター >

たいおうえんご にほんご
対応言語は日本語だけです。

じ かん じかん どにちしゆくじつ じっし
時間：24時間（土日祝日も実施）

でん わ
電話：0570-783-770

がいこくじんむ
外国人向け

しんがた かんせんしやうそうだん
新型コロナウイルス感染症相談ホットライン

けんみん サポートセンターや

ほけんじよ そうだん つうやく
保健所への相談を通訳します。

じ かん じかん どにちしゆくじつ ふく
時間：24時間（土日祝日を含む）

でん わ
電話：048-711-3025

げんご えいご ちゆうごくご こ
言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

かんこく ちやうせんご こ
韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語

べトナム語、インドネシア語、ネパール語



こくみんけんこうほけんしやう こうしん
国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしやう ゆうこうきげん がつ にち きん
現在使っている保険証の有効期限は 7月31日（金）
です。新しい保険証（ピンク色）は6月下旬から郵送
します。

ほけんねんきんか
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

じどうてあて
児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきやうとどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状
況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどう

か審査するためのものです。該当者には、6月初旬に
現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添
えて、6月30日（火）までに子ども支援課

（市役所5階）へ郵送するか直接提出

してください。また、市ホームページ

から電子申請ができます。

げんきやうとどけ ていしゆつ がつぶんいこう
現況届の提出がないと、6月分以降の

てあて う ちゆうい
手当が受けられなくなりますので注意してください。

かくししよ しゆつちやうじよ まどぐち ていしゆつ でんし
*各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子

しんせい
申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカード

ドに対応するスマートフォンまたはICカードリ

ーダライタが必要です。

こ じえんか
→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



<Saitamaken Shingata Coronavirus
Kansensho Kenmin Support Center >

(Centro de Asesoramiento sobre el contagio del
nuevo coronavirus para los residentes de la
Prefectura de Saitama)

Solo se atiende en japonés.

Horario: 24 horas (sábados, domingos, días feriados
inclusive)

Tel.: 0570-783-770

Consulta telefónica sobre el coronavirus Covid-19
para los residentes extranjeros (línea directa)

Si tiene dificultad en la comunicación en japonés con el
Centro de Asesoramiento sobre el contagio del nuevo
coronavirus, llame por teléfono a este número: podrán
servir de traductor con el Centro de Asesoramiento y/o
con el Centro de Salud Pública.

Tel.: 048-711-3025

Horario: 24 horas (sábados, domingos, días feriados
inclusive)

Idiomas: inglés, chino, español, portugués, coreano,
tagalo, tailandés, vietnamita, indonesio y nepalés

Actualización de la Tarjeta del Seguro
Nacional de Salud

La tarjeta actual del seguro nacional de salud caduca el
31 de julio (vier.) y la nueva, de color gris, será enviada
por correo desde finales de junio.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y
Pensiones) TEL:048-782-6471 • Fax: 048-775-9827

Ayuda de leche

Si usted está recibiendo subsidio infantil
"Jidou Teate", debe hacer el trámite de
actualización cada año en junio. A principios
de junio la municipalidad envía una
notificación "Genkyou Todoke" a los que
actualmente están recibiendo el subsidio. Con
esta hoja, se podrá verificar su situación al 1
de junio y su elegibilidad para el subsidio.
Cuando le llegue el formulario, rellénelo con
los datos necesarios y preséntelo por correo o
llévelo con los documentos,
a Kodomoshien-ka. Fecha límite: martes, 30
de junio. Y también se podrá hacer este
trámite en la página web del Ayuntamiento. Si
se olvida presentar "Genkyou Todoke", será
suspense el pago de la asignación desde el
mes de junio. * En la ventanilla de Kodomoshien-Ka
y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la
solicitud. Para presentar el informe mediante internet, es
necesario tener su Tarjeta de My Number y el celularo
un lector/grabador de la tarjeta inteligente que responda
a la Tarjeta de My Number.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a Crianza de
Niños) TEL: 048-775-5120 • Fax: 048-775-5342

市・県民税

2020年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認してください。 → 市民税課

Tel. 048-775-5131
Fax 048-775-9846



ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(2020年7月1日～2021年6月30日分)を、6月中に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに掲載しています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-gomi.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。



→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

6月のハローコーナー

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、電話相談だけになることがあります。

月曜日の相談

とき：6月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

とき：6月27日

ところ：市役所5階 501会議室



Impuestos a la residencia (Shi-kenmin ze)

En junio es cuando se determina el valor del impuesto a la residencia para el año fiscal 2020. A todas las personas a las que se imponen esta carga tributaria, se lo darán a conocer por correo. Si no le llega la nota, se ruega ponerse en contacto con Shiminzei-ka (sección de impuestos municipales) en el Ayuntamiento de Ageo. → Shiminzei-ka (Sección de Impuestos Municipales)

TEL: 048-775-5131 · Fax: 048-775-9846

Calendario de recogida de basura

Para el final de junio, se va a repartir el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2020 al 30 de junio 2021. Está disponible el manual de separación de basura en español, que está en la página web del Ayuntamiento.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-gomi.html>

Se ruega que respeten reglas y tiren basura de acuerdo al calendario.



→ Nishikaiduka Kankyo Center (Centro de
Tel.: 048-781-9141 / Fax: 048-781-9166

Hello Corner en junio

Hay días en que solo se atiende por teléfono para prevenir la propagación del contagio del nuevo coronavirus.

Consulta de lunes

Fechas: 1, 8, 15 y 29 de junio

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 27 de junio

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandar por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp